*Шукалович Т.М.
Белорусский государственный университет, Минск
Науч. рук. – ст. преп. О.В. Занковец*

ОСОБЕННОСТИ ФЕНОМЕНА ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В АНГЛО-РУССКОМ И РУССКО-АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДАХ (НА ПРИМЕРЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

В современном мире одной из важных сфер коммуникации является общественно-политический дискурс. Огромное влияние на него оказывает такая языковая и поведенческая тенденция, как политическая корректность.

Политическая корректность – лингвокультурологическое явление, распространившееся почти во всем мире. Оно зародилось в США на фоне трех общественных движений: университетского движения, феминизма и борьбы африканцев и национальных меньшинств за равноправие и дерасиализацию языка [1, с. 135]. Наиболее емкое определение этого термина предложила профессор С.Г. Тер-Минасова: «Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и /или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.» [4, с. 624].

Можно сказать, что политкорректные выражения по некоторым признакам схожи с эвфемизмами. И те, и другие стремятся передать положительную коннотацию. В этом их основное сходство.

Рассмотрим способы образования политически корректных эвфемизмов.

Среди наиболее популярных способов выделяют номинации с общим смыслом, использующиеся для обозначения конкретных понятий. Например:

a) *'companion'* (компаньон) в значении *'spouse'* (супруг / супруга), *'animal companion'* в значении *'pet'* (питомец);

b) *'the disadvantaged'* (попавшие в менее благоприятные обстоятельства): *'hair disadvantaged'* в значении *'bald'* (лысый); *'economically disadvantaged'* (лишенный материальных благ) в значении *'the poor'* (бедный);

c) *'device'* (устройство) в значении *'bomb'* (бомба).

В отдельных, более редких случаях, можно наблюдать обратный процесс – замену многозначного слова словом или словосочетанием с более узким значением:

a) *'low-income'* (малооплачиваемый) вместо *'poor'* (бедный),

b) *'sex worker'* (работник сферы сексуальных услуг) вместо *'prostitute'* (проститутка).

Нередко политически-корректные выражения представляют собой сложные слова. Обычно в таких лексемах присутствует один постоянный и один изменяемый компонент. В английском языке сложные слова, созданные с целью исключения различных видов дискриминации, часто включают следующие компоненты:

a) *'challenged'* (не обладающий некоторыми физическими или умственными качествами, не имеющий определенных навыков): *'handicapped'* (инвалид) – *'physically challenged'* (с проблемами в физическом развитии), *'the blind'* (слепой) – *'visually challenged'* (с недостатками зрения);

b) *'alternative'* (альтернативный): *'shelterless person'* (бездомный) – *'a person with alternative place of living'* (человек с альтернативным местом жительства).

Одним из продуктивных способов создания политкорректной лексики является аббревиатура, в первую очередь, аббревиатура инициального типа. Английский лингвист Х. Роусон точно объясняет причину популярности аббревиатуры как способа эвфемизации, подчеркивая, что «плохие слова не так уж и плохи, когда они аббревиированы» [8, с. 11]. Профессор О.Ф. Иванова указывает, что это «один из наиболее легких способов завуалировать истинное положение вещей, характерный для англоязычных культур, используемый как рядовым носителем этих языковых культур, так и руководителями общества» [2, с. 85].

В первую очередь аббревиации подверглись названия некоторых болезней: *PLWA/PLA* (*'person living with AIDS'*) – человек, живущий со

СПИДом [1, с. 296]; *HIV+* (человек с положительным тестом на ВИЧ, у которого нет симптомов СПИДа).

Проанализировав тексты выступлений политических деятелей, а также их переводы, можно выделить сферы политкорректности, которые соотносятся со сферами жизни, в обсуждении которых спичрайтеры прибегают к использованию политкорректных единиц.

Таблица 1. – Сферы политкорректности
(пронумерованы в порядке популярности в речах полит. Деятелей –
от самых частотных до менее частотных) [11]

1. Война, конфликты
а) терроризм
б) военные кампании, агрессивные действия
2. Дискриминация различных групп людей
а) межрелигиозные, межэтнические отношения
б) гендерные отношения
3. Экономическое развитие
4. Защита животных и окружающей среды
5. Болезни

Далее рассмотрим подробнее каждый пункт:

1. Война, конфликты:

а) Терроризм:

“We are working closely with other nations to prevent further attacks. America and coalition countries have uncovered and stopped terrorist conspiracies targeting the embassy in Yemen, the American embassy in Singapore, a Saudi military base, ships in the Straits of Hormuz and the Straits of Gibraltar” [7] – ‘Мы работаем в тесном сотрудничестве с другими нациями, чтобы предотвратить будущие атаки. Америка и страны коалиции раскрыли и остановили заговоры террористов, направленные против посольства в Йемене, американского посольства в Сингапуре, против военной базы в Саудовской Аравии, против кораблей в Ормузском и Гибралтарском проливах’.

Данный пример показывает ситуацию, когда создание военных блоков более мягченно объясняется угрозой возможных атак террористов в будущем. В примере также намеренно не уточняется, о каких именно кораблях идет речь, чтобы не акцентировать внимание на том, что в проливах располагаются военные крейсера.

б) Агрессивные действия:

“But a peaceful resolution of this issue is still possible, and far better, and Iran changes course and meets its obligations, it can rejoin the community of nation” [7] – ‘Эту проблему еще можно решить мирным

путем, и будет лучше, если Иран изменит курс и начнет выполнять международные обязательства, он может вновь быть членом мирового сообщества’.

Как в инициальном, так и в переводном текстах и спичрайтер и переводчик стремятся избежать слов с негативной семантикой: вместо ‘конфликт’ – ‘проблема’, вместо ‘не прибегать к военному решению’ – ‘мирное решение’.

2. Дискриминация различных групп людей:

а) Межрелигиозные, межэтнические отношения:

“We will stand for the rights and dignity of all human beings – men and women; Christians, Muslims and Jews” [7] – ‘Мы выступаем за права и достоинство каждого человека мужчины и женщины, христиан, мусульман и иудеев’.

В данном примере мы видим, что спичрайтер делает акцент на равенстве прав между представителями любых религий, он выделяет христиан, мусульман, евреев – т.е. представителей наиболее конфликтующих между собой конфессий – упоминание этих религий призвано смягчить имеющиеся религиозные разногласия, это также отражено и в переводе;

б) Гендерные отношения:

“To help every child live up to his or her God-given potential” [5] – ‘Чтобы помочь каждому ребенку жить согласно Богом данному ему или ей потенциалу’.

В данном примере мы видим, что спичрайтер с целью избежать употребления сексистских слов прибегает к притяжательным местоимениям ‘his or her’ (его или ее), переводчик также сохраняет намерение спичрайтера, только передает эту идею с помощью местоимений-дополнений ‘ему или ей’.

3. Экономическое развитие:

“No, we will not go back to an economy weakened by outsourcing, bad debt, and phony financial profits” [7] – ‘Нет, мы не вернемся назад к экономике, ослабленной аутсорсингом, безнадежными долгами и фальшивыми финансовыми доходами’.

В данном примере и спичрайтер и переводчик вместо слов с более негативной семантикой, например, ‘разрушенная экономика, недейственная экономика’ употребляют более смягченное выражение ‘economy weakened’ (экономике, ослабленной).

4. Защита животных и окружающей среды:

“To promote a clean energy economy that will create millions of green collar jobs” [7] – ‘Чтобы продвигать экономику, построенную на

экологически чистой энергии, которая создаст рабочие места для зеленых воротничков’.

В данном примере и спичрайтер и переводчик вместо «борцы за защиту окружающей среды» употребляют более смягченное ‘green collar’ (зеленые воротнички), как бы продолжая парадигму «белые воротнички» (официальные служащие) – ‘blue collars’ (рабочие), тем самым придавая этой недавно созданной организации статус неотъемлемой части общества.

5. Болезни:

“This comprehensive plan will prevent 7 million new AIDS infections, treat at least 2 million people with life-extending drugs and provide humane care for millions of people suffering from AIDS and for children orphaned by AIDS” [6] – ‘Этот всесторонний план предотвратит 7 миллионов новых инфекций СПИДа, позволит провести курс лечения по меньшей мере 2х миллионов человек, страдающих от СПИДа и детей, осиротевших из-за СПИДа’.

В данном примере мы видим, что и спичрайтер и переводчик стремятся избежать употребление слов ‘больные СПИДом’, и вместо этого употребляют ‘people suffering from AIDS’ (люди, страдающие от СПИДа). Использование лексемы ‘suffering’ автор текста и переводчик добиваются необходимого оратору эмоционального отклика у слушателей. В этом примере и спичрайтер и переводчик также вместо полного названия болезни прибегают к аббревиатуре.(AIDS/СПИД), что способствует более уважительному отношению к людям с данным заболеванием.

Полученные данные позволяют говорить о приоритетности и о важности определенных проблем и тематик в современном мире.

Перевод политкорректных эвфемизмов осуществляется путем подбора эквивалентного русского эвфемизма с помощью словарей и переводческих трансформаций. Большая часть лексических единиц имеют единичные и множественные переводческие соответствия в словарях. Например: а) *Chinese American* – американцы китайского происхождения, б) *golden ager (Am)* – пожилой человек, в) *homemaker* – хозяйка дома, мать семейства.

Наиболее распространенный прием – калькирование: а) *developmental classes* – развивающие курсы; б) *biological mother* – биологическая мать; в) *substandard housing* – жилье, не отвечающее стандартам. Перевод с помощью калькирования позволяет наиболее полно передать стилистические и коннотативные значения политкорректных выражений.

При переводе политкорректных эвфемизмов также нередко используются комбинированные способов передачи. Чаще всего происходит совмещение транскрипции / транслитерации и описательного перевода: а) *ableism* – аблеизм, притеснение лиц с физическими недостаткам; б) *lookism* – лукизм, создание стандартов красоты и привлекательности, также ущемление прав тех, кто не соответствует этим стандартам.

Данным способом обычно переводятся названия различных видов дискриминаций. К описательному переводу прибегают для того, чтобы смысл политкорректного выражения был понятен русскому реципиенту.

Таким образом, главный вывод исследования заключается в том, что политическая корректность на сегодняшний день является не только мощным средством противостояния вербальной агрессии, которое реализуется в рамках стратегии вежливой и уважительной интеркоммуникации, но и способом для политиков достижения их целей в убеждении электората в правильности своего курса. В этой связи роль переводчика представляется исключительно важной, поскольку переводчику необходимо соблюдать принципы политкорректности и в то же время не исказить смысл высказывания. Следовательно, переводчик должен хорошо знать политкорректные единицы и особенности их употребления, а также быть в курсе политической ситуации, о которой идет речь в высказывании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вашурина, Е. Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема / Е. Вашурина // Сб. работ 70-й науч. конф. студентов и аспирантов БГУ, 15-18 мая 2013 г.: в 3 ч. – Ч. 2. – Минск: БГУ, 2013. – 135 с.
2. Иванова, О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка: как прозвучать красиво, вежливо и убедительно и при этом не солгать / О.Ф. Иванова – М.: МАКС Пресс, 2006. – 85с.
3. Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.opes.ru/1002599.html>. Дата доступа: 24.03.2016.
4. Тер-Минасова, С.Г. Политическая корректность, или языковой такт / С.Г. Тер-Минасова // Язык и межкультурная коммуникация – М.: Слово/SLOVO, 2000. – 624 с.
5. Hillary Clinton's speech from the Democratic convention (July 8, 2008). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.huffingtonpost.com/2011/12/06/hillary-clinton-gay-rights-speech-geneva_n_1132392.html. – Дата доступа: 24.03.2016.
6. President Bush's State of the Union Address (January 28, 2003). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://en.wikisource.org/wiki/George_W._Bush's_Third_State_of_the_Union_Address.html. – Дата доступа: 26.03.2016.

7. President Obama's State of the Union Address (January 25, 2012). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2012/01/24/remarks-president-state-union-address>. – Дата доступа: 20.03.2016.
8. Rawson, H.A Dictionary of Euphemisms and other Doublespeak / H. Rawson – М.:NY.: Crown Publishers, 1981. – 11 p.